

Warszawa, dnia 12 lipca 2019 r.

Poz. 678

UMOWA

między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Łotewskiej o dwustronnej współpracy obronnej,

podpisana w Rydze dnia 13 czerwca 2014 r.

Rząd Rzeczypospolitej Polskiej i Rząd Republiki Łotewskiej, zwane dalej razem „Umawiającymi się Stronami” i osobno „Umawiającą się Stroną”;

Potwierdzając swoje zobowiązania wynikające z Karty Narodów Zjednoczonych, sporządzonej w San Francisco dnia 26 czerwca 1945 roku;

Pragnąc zwiększyć współpracę obronną w kontekście Wspólnej Polityki Bezpieczeństwa i Obrony Unii Europejskiej oraz Organizacji Traktatu Północnoatlantyckiego;

Uznając współpracę w dziedzinie obronności za istotny element bezpieczeństwa i stabilizacji o szczególnym znaczeniu dla wspólnych przedsięwzięć w dziedzinie transformacji, budowy i doskonalenia globalnego systemu bezpieczeństwa;

Mając na względzie postanowienia Umowy między Państwami-Stronami Traktatu Północnoatlantyckiego dotyczącej statusu ich sił zbrojnych, sporządzonej w Londynie dnia 19 czerwca 1951 roku, zwanej dalej „NATO SOFA”;

Uzgodniły, co następuje:

ARTYKUŁ 1 ZASADY OGÓLNE

1. Niniejsza Umowa określa ogólne postanowienia w zakresie dwustronnej współpracy obronnej między Umawiającymi się Stronami, opartej na zasadach równości, wzajemnych korzyści i partnerstwa.
2. Dwustronna współpraca obronna między Umawiającymi się Stronami w ramach niniejszej Umowy będzie rozwijana w obszarach i formach wskazanych w niniejszej Umowie.
3. Organami odpowiedzialnymi za wykonywanie niniejszej Umowy będą: Minister Obrony Narodowej we współpracy z ministrem właściwym do spraw gospodarki w imieniu Rządu Rzeczypospolitej Polskiej oraz Ministerstwo Obrony w imieniu Rządu Republiki Łotewskiej.

ARTYKUŁ 2 DEFINICJE

W niniejszej Umowie pojęcie:

- 1) „personel wojskowy” oznacza członków Sił Zbrojnych Rzeczypospolitej Polskiej i Sił Zbrojnych Republiki Łotewskiej;
- 2) „personel cywilny” oznacza pracowników Sił Zbrojnych, ministerstw i agencji państwowych właściwych do spraw obrony Rzeczypospolitej Polskiej i Republiki Łotewskiej;
- 3) „Strona wysyłająca” oznacza Umawiającą się Stronę, która wysyła swój personel wojskowy i cywilny na terytorium Rzeczypospolitej Polskiej albo Republiki Łotewskiej zgodnie z postanowieniami niniejszej Umowy;
- 4) „Strona przyjmująca” oznacza Umawiającą się Stronę, która przyjmuje personel wojskowy i cywilny Strony wysyłającej zgodnie z postanowieniami niniejszej Umowy.

ARTYKUŁ 3

OBSZARY DWUSTRONNEJ WSPÓŁPRACY OBRONNEJ

Dwustronna współpraca obronna między Umawiającymi się Stronami będzie obejmować następujące obszary:

- 1) planowanie obronne;
- 2) funkcjonowanie sił zbrojnych w nowoczesnych społeczeństwach demokratycznych, łącznie z wykonywaniem postanowień traktatów w dziedzinie obronności, bezpieczeństwa i kontroli zbrojeń oraz środków budowy zaufania i bezpieczeństwa;
- 3) wojskowe przedsięwzięcia organizacji międzynarodowych;
- 4) organizacja sił zbrojnych, struktura jednostek wojskowych, wsparcie logistyczne oraz polityka kadrowa i zarządzanie personelem wojskowym;
- 5) szkolnictwo wojskowe i szkolenie personelu wojskowego i cywilnego;
- 6) ćwiczenia wojskowe;
- 7) przedsięwzięcia policji wojskowej;
- 8) przedsięwzięcia w zakresie bojowego poszukiwania i ratownictwa;
- 9) badania i nauki wojskowe;
- 10) inicjatywy w dziedzinie uzbrojenia i sprzętu wojskowego, łącznie z dostawami nowoczesnego uzbrojenia i sprzętu wojskowego, badaniami, rozwojem, obsługą i remontami uzbrojenia i sprzętu wojskowego;
- 11) techniczne aspekty modernizacji uzbrojenia i sprzętu wojskowego;
- 12) wojskowe systemy informatyczne i wojskowe technologie informatyczne i komunikacyjne;
- 13) medycyna wojskowa;
- 14) geografia wojskowa;
- 15) ochrona środowiska związana z zanieczyszczeniami powstałymi w wyniku działalności jednostek wojskowych;
- 16) muzea wojskowe, w tym wymiana eksponatów muzealnych.

ARTYKUŁ 4

FORMY DWUSTRONNEJ WSPÓŁPRACY OBRONNEJ

Dwustronna współpraca obronna między Umawiającymi się Stronami będzie przeprowadzana w następujących formach:

- 1) spotkania ministrów właściwych do spraw obrony i ich przedstawicieli, w których ze strony Rządu Rzeczypospolitej Polskiej będą uczestniczyć przedstawiciele ministra właściwego do spraw gospodarki albo ich przedstawiciel lub przedstawicielka, jeżeli kwestie, o których mowa w artykule 3 punkty 10 i 11 niniejszej Umowy będą przedmiotem zainteresowania;
- 2) wymiana doświadczeń na szczeblu eksperckim;
- 3) konsultacje polityczno-wojskowe, konferencje i seminaria;
- 4) studia i praktyki w wyższych szkołach wojskowych i wojskowych instytucjach badawczo - rozwojowych, łącznie z wymianą wykładowców i praktykantów;
- 5) fachowe doradztwo w zakresie badań, remontów i modernizacji uzbrojenia i sprzętu wojskowego;

- 6) udział w ćwiczeniach wojskowych;
- 7) wymiana informacji, dokumentacji i materiałów szkoleniowych;
- 8) organizacja przedsięwzięć kulturalnych i sportowych dla personelu wojskowego i cywilnego.

ARTYKUŁ 5

PRAWNY STATUS PERSONELU WOJSKOWEGO I CYWILNEGO

Prawny status personelu wojskowego i cywilnego Strony wysyłającej podczas jego pobytu na terytorium Rzeczypospolitej Polskiej albo Republiki Łotewskiej będzie uregulowany postanowieniami NATO SOFA, jeżeli znajdują one zastosowanie.

ARTYKUŁ 6

FINANSOWANIE PRZEDSIĘWZIĘĆ

1. Jeżeli Umawiające się Strony nie uzgodniły inaczej, finansowanie przedsięwzięć w ramach niniejszej Umowy będzie odbywać się według następujących zasad:
 - 1) Strona wysyłająca pokryje koszty:
 - a) podróży do terytorium Strony przyjmującej i z powrotem;
 - b) posiłków i zakwaterowania;
 - c) ubezpieczenia osobowego, łącznie z ubezpieczeniem zdrowotnym i od następstw nieszczęśliwych wypadków, jeżeli będzie ono konieczne.
 - 2) Strona przyjmująca pokryje koszty:
 - a) programów kulturalnych w czasie oficjalnych wizyt;
 - b) wewnętrznego transportu w ramach programu oficjalnej wizyty;
 - c) pierwszej pomocy medycznej dla personelu wojskowego i cywilnego Strony wysyłającej, zgodnie z zasadami ustalonymi w jej prawie wewnętrznym.
2. Ustalenia w zakresie finansowania przedsięwzięć inne niż te, o których mowa w artykule 6 ustęp 1 punkty 1 i 2 niniejszej Umowy, dotyczące indywidualnych projektów, mogą być przedmiotem innych regulacji w odrębnych umowach i porozumieniach.

ARTYKUŁ 7

WZAJEMNA OCHRONA INFORMACJI NIEJAWNYCH

Wzajemna ochrona informacji niejawnych wymienianych w związku z niniejszą Umową będzie wykonywana zgodnie z postanowieniami Umowy między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Łotewskiej o wzajemnej ochronie informacji niejawnych, podpisanej w Warszawie dnia 26 lutego 2003 roku.

ARTYKUŁ 8

ROZSTRZYGANIE SPORÓW

Spory dotyczące interpretacji lub stosowania niniejszej Umowy będą rozstrzygane wyłącznie przez Umawiające się Strony w drodze negocjacji, w przyjazny i konstruktywny sposób.

ARTYKUŁ 9 POSTANOWIENIA KOŃCOWE

1. Niniejsza Umowa wejdzie w życie w dniu otrzymania drugiej z dwóch notyfikacji w formie pisemnej, w których Umawiające się Strony wzajemnie powiadomią się o zakończeniu ich wewnętrznych procedur prawnych, niezbędnych do wejścia niniejszej Umowy w życie.
2. Niniejsza Umowa jest zawarta na czas nieokreślony.
3. Niniejsza Umowa może być wypowiedziana przez każdą z Umawiających się Stron w drodze notyfikacji w formie pisemnej. Wypowiedzenie będzie skuteczne po upływie 180 dni od dnia otrzymania takiej notyfikacji.
4. Niniejsza Umowa może być zmieniona w dowolnym czasie za wzajemną zgodą Umawiających się Stron w formie pisemnej. Zmiany wejdą w życie zgodnie z postanowieniami artykułu 9 ustęp 1 niniejszej Umowy.
5. W dniu wejścia niniejszej Umowy w życie utraci moc Porozumienie między Ministerstwem Obrony Narodowej Rzeczypospolitej Polskiej a Ministerstwem Obrony Republiki Łotewskiej o współpracy w dziedzinie wojskowej, podpisane w Rydze dnia 16 września 1992 roku.

Sporządzono w Rydze dnia 13 czerwca 2014 roku w dwóch egzemplarzach w językach polskim, łotewskim i angielskim, przy czym wszystkie teksty są jednakowo autentyczne. W razie jakiegokolwiek różnicy interpretacji, tekst w języku angielskim będzie rozstrzygający.

**Z UPOWAŻNIENIA RZĄDU
RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ**



Tomasz SIEMONIAK

**Z UPOWAŻNIENIA RZĄDU
REPUBLIKI ŁOTEWSKIEJ**



Raimonds VĒJONIS

POLIJAS REPUBLIKAS VALDĪBAS

UN

LATVIJAS REPUBLIKAS VALDĪBAS

VIENOŠANĀS

PAR

DIVPUSĒJO SADARBĪBU AIZSARDZĪBAS JOMĀ

Polijas Republikas valdība un Latvijas Republikas valdība, abas kopā turpmāk tekstā — Līgumslēdzēja puses, un atsevišķi — Līgumslēdzēja puse, apliecinot savu apņemšanos ievērot Apvienoto Nāciju statūtus, kas parakstīti Sanfrancisko 1945. gada 26. jūnijā, vēloties vairot sadarbību aizsardzības jomā Eiropas Drošības un aizsardzības politikas (EDAP) un Ziemeļatlantijas līguma organizācijas (NATO) kontekstā, uzskatot, ka sadarbība aizsardzības jomā ir neatņemama drošības un stabilitātes sastāvdaļa un ka tai ir īpaša nozīme kopīgu darbību veikšanā globālās drošības sistēmas pārveidē, izveidē un uzlabošanā, ņemot vērā Ziemeļatlantijas līguma organizācijas dalībvalstu līgumu par to bruņoto spēku statusu (NATO SOFA), kas parakstīts 1951. gada 19. jūnijā, ir vienojušās par turpmāko.

1. PANTS VISPĀRĪGI NOTEIKUMI

1. ŠT vienošanās nosaka vispārīgos principus Līgumslēdzēja Pušu divpusējai sadarbībai aizsardzības jomā, balstoties uz vienlīdzības, savstarpēja labuma un sadarbības principiem.
2. Līgumslēdzēja pušu divpusējā sadarbība aizsardzības jomā šīs vienošanās ietvaros tiek īstenota šīs vienošanās aprakstītajās nozarēs un veidā.
3. Iestādes, kam ir kompetence īstenot šo vienošanos, ir: Nacionālās aizsardzības ministrs sadarbībā ar ekonomikas ministru Polijas Republikas valdības vārdā un Aizsardzības ministrija Latvijas Republikas valdības vārdā.

2. PANTS DEFINĪCIJAS

Šajā vienošanās termiņš:

- 1) „militārie darbinieki” nozīmē Polijas Republikas Nacionālos bruņotos spēkus un Latvijas Republikas Nacionālos bruņotos spēkus;
- 2) „civilie darbinieki” nozīmē Polijas Republikas un Latvijas Republikas: Nacionālo bruņoto spēku, ministriju un aizsardzības jautājumos kompetento valsts iestāžu civilos darbiniekus,
- 3) „Nosūtītāja puse” nozīmē Līgumslēdzēja pusi, kas nosūta savus militāros vai civilos darbiniekus uz Polijas Republikas vai Latvijas Republikas teritoriju saskaņā ar šīs vienošanās nosacījumiem;
- 4) „Uzņēmēja puse” nozīmē Līgumslēdzēja pusi, kas uzņem Nosūtītājas puses militāros vai civilos darbiniekus saskaņā ar šīs vienošanās nosacījumiem.

3. PANTS

DIVPUSĒJĀS SADARBĪBAS AIZSARDZĪBAS JOMĀ ĪSTENOŠANAS NOZARES

Līgumslēdzēja pušu divpusējā sadarbība aizsardzības jomā ietver šādas nozares:

- 1) aizsardzības plānošana;
- 2) bruņoto spēku darbība mūsdienu demokrātiskā sabiedrībā, ieskaitot aizsardzības, drošības un ieroču kontroles īgumu īstenošanu, kā arī pārīiecības un drošības veicināšanu;
- 3) starptautisko organizāciju militārās aktivitātes;
- 4) bruņoto spēku, militāro vienību struktūras un loģistikas atbalsta, kā arī militāro darbinieku politikas un vadības organizācija;
- 5) militārā izglītība un militāro un civilo darbinieku apmācība;
- 6) militārās mācības;
- 7) militārās policijas aktivitātes;
- 8) meklēšanas un glābšanas operācijas kaujas apstākļos (CSAR);
- 9) militārā izpēte un zinātne;
- 10) iniciatīvas bruņojumā un militārā aprīkojuma jomā, ieskaitot moderna bruņojuma un militārā aprīkojuma piegādē, izpētē un attīstībā, bruņojuma un aprīkojuma ekspluatācijā un pārbaudē;
- 11) bruņojuma un militārā aprīkojuma modernizācijas tehniskie aspekti;
- 12) militārās informācijas sistēmas un militārās informācijas un komunikāciju tehnoloģijas;
- 13) militārā medicīna;
- 14) militārā ģeogrāfija;
- 15) vides aizsardzība saistībā ar piesārņojumu, ko rada militāro vienību aktivitātes;
- 16) militārie muzeji, ieskaitot muzeju eksponātu apmaiņu.

4. PANTS

DIVPUSĒJĀS SADARBĪBAS AIZSARDZĪBAS JOMĀ VEIDI

Līgumslēdzēja pušu divpusējā sadarbība aizsardzības jomā tiek īstēnota šādos veidos:

- 1) aizsardzības jautājumos kompetēto ministru un to pārstāvju sanāksmes, kur piedalās Polijas Republikas ekonomikas ministra pārstāvji vai viņa/viņas pārstāvji, ja tiek skarti 3. panta desmitajā vai vienpadsmitajā paragrāfā minētie jautājumi;
- 2) pieredzes apmaiņa ekspertu līmenī;
- 3) politiski militārās konsultācijas, konferences un semināri;
- 4) studijas un praktiskā apmācība militārajās augstskolās un militārās izpētes un attīstības iestādēs, kā arī lektoru un instruktoru apmaiņas pasākumi;
- 5) ekspertu konsultācijas par izpēti, bruņojuma un militārā aprīkojuma pārbaudi un modernizāciju;
- 6) dalība militārajās mācībās;
- 7) informācijas, dokumentu un apmācību materiālu apmaiņa;
- 8) kultūras un sporta pasākumu organizēšana militārajiem un civilajiem darbiniekiem.

5. PANTS

MILITĀRO UN CIVILO DARBINIEKU TIESISKAIS STATUSS

Nosūtītājas puses militāro un civilo darbinieku tiesisko statusu laikā, kamēr tie atrodas Polijas Republikas vai Latvijas Republikas teritorijā, nosaka NATO SOFA noteikumi, ja tie ir piemērojami.

6. PANTS

AKTIVITĀŠU FINANSĒŠANA

Ja Līgumslēdzēju puses nenolemj citādi, aktivitāšu finansēšana šīs vienošanās ietvaros tiek veikta, ievērojot šādus principus:

- 1) Nosūtītāja puse sedz šādus izdevumus:
 - a) ceļa izdevumi uz Uzņēmējas puses teritoriju un no tās;
 - b) ēdināšanas un uzturēšanās izdevumi;
 - c) darbinieku apdrošināšana, ieskaitot veselības un nelaimes gadījumu segumu, ja nepieciešams;
- 2) Uzņēmēja puse sedz šādus izdevumus:
 - a) izdevumi par kultūras programmu oficiālo vizīšu laikā;
 - b) iekšzemes transporta izdevumi oficiālo vizīšu programmas ietvaros;
 - c) pirmā medicīniskā palīdzība Nosūtītājas puses militārajiem un civilajiem darbiniekiem saskaņā ar Uzņēmējas puses nacionālajos normatīvajos aktos noteiktajiem principiem;
- 3) procedūra tādu aktivitāšu finansēšanai, kas nav norādītas 6. panta pirmajā un otrajā paragrāfā un kas ir saistītas ar konkrētiem projektiem, var tikt izklāstīta atsevišķos nolīgumos vai vienošanās.

7. PANTS

SAVSTARPĒJA KLASIFICĒTĀS INFORMĀCIJAS AIZSARDZĪBA

Tādas klasificētās informācijas savstarpēja aizsardzība, kuras apmaiņa ir notikusi saistībā ar šo vienošanos, tiek veikta saskaņā ar Polijas Republikas valdības un Latvijas Republikas valdības līgumu par savstarpēju klasificētās informācijas aizsardzību, kas parakstīts Varšavā 2003. gada 26. februārī.

8. PANTS

STRĪDU RISINĀŠANA

Strīdi, kas saistīti ar šīs vienošanās interpretāciju vai īstenošanu, tiek risināti tikai starp Līgumslēdzēja pusēm pārrunu ceļā, draudzīgā un konstruktīvā veidā.

9. PANTS NOSLĒGUMA NOTEIKUMI

1. Šī vienošanās stājas spēkā dienā, kad ir saņemts pēdējais rakstiskais paziņojums, ar kuru Līgumslēdzēju puses informē viena otru, ka ir pabeigta nacionālā procedūra, kas nepieciešama, lai šī vienošanās stātos spēkā.
2. Šī vienošanās tiek noslēgta uz nenoteiktu laiku.
3. Katra Līgumslēdzēja puse var izbeigt šo vienošanos ar rakstisku paziņojumu. Vienošanās izbeigšana notiek 180 dienas pēc tam, kad šāds paziņojums ir saņemts.
4. Šī vienošanās var tik grozīts jebkurā laikā ar abu Līgumslēdzēju pušu rakstisku piekrišanu. Grozījumi stājas spēkā saskaņā ar šīs vienošanās 9. panta pirmās daļas noteikumiem.
5. Dienā, kad šī vienošanās stājas spēkā, zaudē spēku Polijas Republikas Nacionālās Aizsardzības ministrijas un Latvijas Republikas Aizsardzības ministrijas nolīgums par sadarbību aizsardzības jomā, kas parakstīts 1992. gada 16. septembrī.

Parakstīts Rīgā 2014. gada 13. jūnijā divos eksemplāros poļu, latviešu un angļu valodā, visiem tekstiem ir vienāds juridiskais spēks. Gadījumā, ja rodas nesaskaņas par interpretāciju, teksts angļu valodā prevalē pār pārējiem tekstiem.

**POLIJAS REPUBLIKAS
VALDĪBAS VĀRDĀ**



Tomasz SIEMONIAK

**LATVIJAS REPUBLIKAS
VALDĪBAS VĀRDĀ**



Raimonds VĒJONIS

AGREEMENT

BETWEEN

THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF POLAND

AND

THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF LATVIA

ON

BILATERAL DEFENCE CO-OPERATION

The Government of the Republic of Poland and the Government of the Republic of Latvia, hereinafter referred collectively to as the "Contracting Parties" and individually as a "Contracting Party";

Confirming their commitment to the Charter of the United Nations, done in San Francisco on 26 June 1945;

Desiring to enhance defence co-operation in the context of European Security and Defence Policy (ESDP) and North Atlantic Treaty Organization (NATO);

Considering defence co-operation to be a vital element of security and stabilisation of particular significance for joint activities in the field of transformation, construction and improvement of the global security system;

Having regard to the provisions of the Agreement between the Parties to the North Atlantic Treaty regarding the status of their forces, done in London on 19 June 1951, hereinafter referred to as "the NATO SOFA";

Have agreed on the following:

ARTICLE 1 GENERAL PRINCIPLES

1. This Agreement outlines general provisions on bilateral defence co-operation between the Contracting Parties based on principles of equality, mutual benefits and partnership.
2. The bilateral defence co-operation between the Contracting Parties within the framework of this Agreement shall be developed in the areas and forms described in this Agreement.
3. The authorities competent for application of this Agreement shall be: the Minister of National Defence in co-operation with the minister competent for economy matters on behalf of the Government of the Republic of Poland and the Ministry of Defence on behalf of the Government of the Republic of Latvia.

ARTICLE 2 DEFINITIONS

In this Agreement the term:

- 1) "military personnel" means members of the Armed Forces of the Republic of Poland and of the Armed Forces of the Republic of Latvia;
- 2) "civilian personnel" means the civilian employees of the Armed Forces, ministries and state agencies competent for defence matters of the Republic of Poland and of the Republic of Latvia;
- 3) "Sending Party" means a Contracting Party who sends its military or civilian personnel to the territory of the Republic of Poland or the Republic of Latvia in accordance with the provisions of this Agreement;
- 4) "Receiving Party" means a Contracting Party who receives the military or civilian personnel of the Sending Party in accordance with the provisions of this Agreement.

ARTICLE 3

AREAS OF BILATERAL DEFENCE CO-OPERATION

Bilateral defence co-operation between the Contracting Parties shall include the following areas:

- 1) defence planning;
- 2) functioning of the Armed Forces in modern democratic societies, including the application of treaties in the field of defence, security and arms control as well as confidence and security building measures;
- 3) military activities of international organizations;
- 4) organization of the armed forces, military units structure and logistic support as well as military personnel policy and management;
- 5) military education and training of the military and civilian personnel;
- 6) military exercises;
- 7) military police activities;
- 8) Combat Search And Rescue (CSAR) activities;
- 9) military research and science;
- 10) initiatives in the field of armament and military equipment, including supply of modern armament and military equipment, research and development, maintenance and overhaul of armament and military equipment;
- 11) technical aspects of modernization of the armament and military equipment;
- 12) military information systems and military information and communication technologies;
- 13) military medicine;
- 14) military geography;
- 15) environment protection in relation to pollution incurring from the activity of military units;
- 16) military museums, including exchange of museum exhibits.

ARTICLE 4

FORMS OF BILATERAL DEFENCE CO-OPERATION

Bilateral defence co-operation between the Contracting Parties shall be carried out in the following forms:

- 1) meetings of ministers competent for defence matters and their representatives, in which from the Government of the Republic of Poland the representatives of the minister competent for economy affairs or his/her representative shall participate, if issues mentioned in Article 3 subparagraphs 10 and 11 of this Agreement are involved;
- 2) exchange of experience at expert level;
- 3) political-military consultations, conferences and seminars;
- 4) studies and practical trainings in higher military schools and in military research and development institutions, as well as exchange of lecturers and trainees;
- 5) expert consulting on research, overhaul and modernization of armament and military equipment;
- 6) participation in military exercises;
- 7) exchange of information, documentation and training materials;
- 8) organization of cultural and sports events for military and civilian personnel.

ARTICLE 5
LEGAL STATUS OF MILITARY AND CIVILIAN PERSONNEL

Legal status of military and civilian personnel of the Sending Party during their stay on the territory of the Republic of Poland or of the Republic of Latvia shall be governed by the provisions of the NATO SOFA, where applicable.

ARTICLE 6
FINANCING OF ACTIVITIES

1. If not otherwise agreed by the Contracting Parties, financing of activities within the framework of this Agreement shall be carried out in accordance with the following principles:
 - 1) the Sending Party shall cover the costs of:
 - a) travel to and from the territory of the Receiving Party;
 - b) meals and accommodation;
 - c) personnel insurance coverage, including health and injury coverage, if necessary.
 - 2) the Receiving Party shall cover the costs of:
 - a) cultural programme during official visits;
 - b) domestic transportation within the programme of an official visit;
 - c) first medical aid to the military and civilian personnel of the Sending Party, in accordance with the principles set forth in its national law.
2. Arrangements on financing of activities other than those stated in Article 6 paragraph 1 subparagraphs 1 and 2 of this Agreement, related to particular projects, may be set forth differently in separate agreements or arrangements.

ARTICLE 7
MUTUAL PROTECTION OF CLASSIFIED INFORMATION

The mutual protection of classified information exchanged in connection with this Agreement shall be provided in accordance with the provisions of the Agreement between the Government of the Republic of Poland and the Government of the Republic of Latvia on mutual protection of classified information, done in Warsaw on 26 February 2003.

ARTICLE 8
SETTLEMENT OF DISPUTES

Disputes related to interpretation or application of this Agreement shall be resolved exclusively by the Contracting Parties through negotiations, in a friendly and constructive manner.

ARTICLE 9
FINAL PROVISIONS

1. This Agreement shall enter into force on the date of receipt of the latter notification in written form, through which the Contracting Parties inform each other on completion of their national legal procedures necessary for this Agreement to enter into force.
2. This Agreement is concluded for an indefinite period.
3. This Agreement may be terminated by each Contracting Party through a notification in written form. Termination shall take effect 180 days after the day of the receipt of such notification.
4. This Agreement may be amended at any time through a mutual consent of the Contracting Parties in written form. Amendments shall enter into force in accordance with the provisions of Article 9 paragraph 1 of this Agreement.
5. On the day of this Agreement's entry into force, the Agreement between the Ministry of National Defence of the Republic of Poland and the Ministry of Defence of the Republic of Latvia on co-operation in military domain, done in Riga on 16 September 1992, shall expire.

Done in Riga on 13 June 2014 in duplicate in the Polish, Latvian and English languages, all texts being equally authentic. In case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

**FOR THE GOVERNMENT
OF THE REPUBLIC OF POLAND**



Tomasz SIEMONIAK

**FOR THE GOVERNMENT
OF THE REPUBLIC OF LATVIA**



Raiponds VĒJONIS